Arlon. Le palais de Justice vu du Kiosque

Témoin de l'authenticité culturelle de l'Arelerland,
ce calendrier allie l'humour à la sagesse populaire, faisant fleurir chaque jour un proverbe, un dicton
ou une expression en langue luxembourgeoise.
Cette sélection présentée pour l'an 2000 par Simone Clesse se rapporte particulièrement à la vie quotidienne
et aux rapports humains.
Les reproductions de cartes anciennes illustrent le riche patrimoine architectural urbain et rural.
(Cartes anciennes : collection Gaby Thommes)

Volleks Kalenner fir d'Schaltjoer 2000

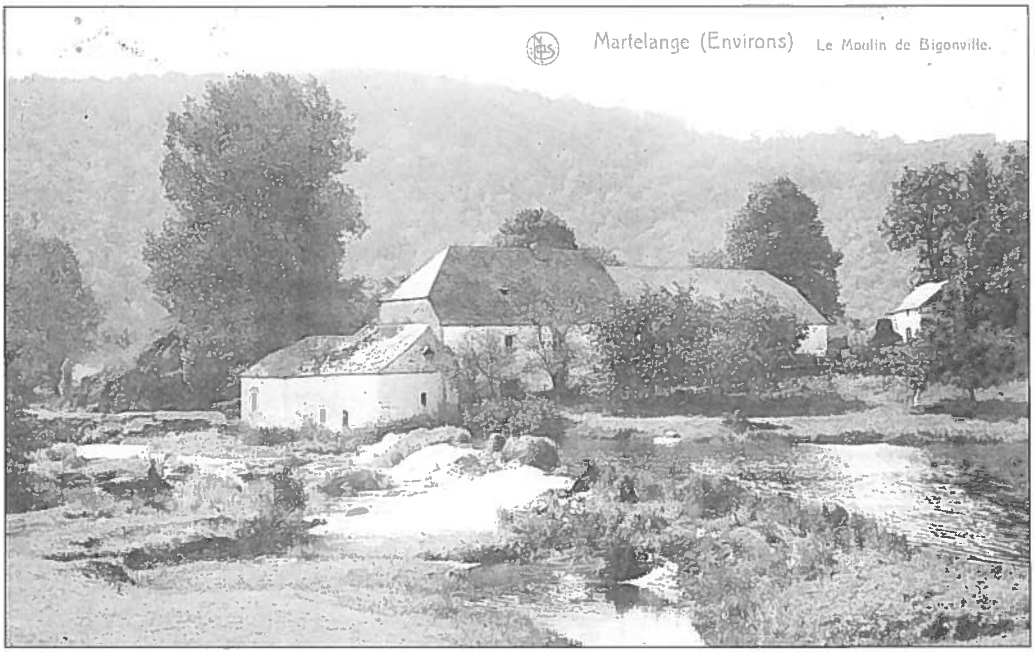
Ce calendrier a été réalisé et édité par
ARELERLAND A SPROOCH
association culturelle pour la défense de la langue
et de la culture luxembourgeoise.

ARELERLAND

PAYS D'ARLON

Photo de couverture : AREL – ARLON :
D'Geriicht vum Musikskiosk gesinn
(oblitéré en 1909)
Le Palais de Justice construit en 1864-1866, vu du kiosque

Ee Fändel fir d'Arelerland - Un drapeau pour l'Arelerland



MAARTEL – MARTELANGE : Emgéigend – d'Mille vu Bungeref (gestempelt an 1929) Environs – Moulin de Bigonville

AREELER LAND A SPROOCH

2000

SPAASSEN A LAACHEN : LEIERJONG

Meeschter : Hei,kuck emol dass deen Dill op d'Lach passt.
Ellespill : Wéi gesot, esou gemeet, Meeschter!... Awer elo as den Dill op den zwee Enner ze kuurz an ech hun en nëmmen op engem ofgeschnidden !

METEOSREKORDEN

- - 30,1 °C zu Rochefort den 2. Januar 1940
- 47 Deeg gefruer vum 16. Januar 1942 un.
- Vitesse vum Stuurm den 25. Januar 1990: 168 km/h
- Grouss Iwerschwemmungen vum 2. Dezember 1994 bis den 11. Januar 1995

EPHEMERIDEN

Total Moundfinsternes, den 21. Januar um 4 Auer 44 - 00 Léiw 26.

JANUAR - HAARTMOUNT

Samschdeg	1	Elei an elo, d'neit Jor as do	NEIJOOSCHDAG
SONNDEG	**2**	Däif en ëm, an nenn e Filu	DRÄIKINNEKSSONNDEG
Méindeg	3	Elo geet et lass, wéi an der Kiirch, du hun déi Al virgesong	Genowewa
Daaschteg	4	Ëm Gottesbiddeswëllen ! Hal op mat sangen, d'Mëllech as ëm	Odilon
Mëttwoch	5	Et as esou kläasper, de Wand bléis et ëm	Eduard
Donneschteg	6	En dréit sech nach am Graf ëm !	DRÄIKINNEKSDAG – 18 A.15
Freideg	7	Et as bal ëmgefall vun elauter Middegkeet	Raymond
Samschdeg	8	Besser zweemol ëmfrot wéi eemol emsoss geklot	Lucien
SONNDEG	**9**	Den aarme Wuurem, ech kënnt en ëmnéitsen	JESUSDEEFONG
Méindeg	10	Emgekéiert as och gefuer !	Guillaume
Daaschteg	11	D'Wourecht ëmdréien as ëmschreiwe fir léien	Paulinus
Mëttwoch	12	Besser de Kiirchtur tréil ëm wéi datt eng Drépps laanscht géing	Tatiana
Donneschteg	13	Et as emol nët derwäert dass een dervu schwätzt	Yvette
Freideg	14	Schlo d'Säit ëm ! Et as den Ufank vum Enn	Nina – 13 A. 35
Samschdeg	15	Op der Strooss en Engel, doheem en Däiwel !	Remi
SONNDEG	**16**	Nom Engel-des-Hären sprangen déi Hären op d'Mëttegzopp	Marsëll
Méindeg	17	Wou keen Ufank as, do as och keen Enn	Roseline
Daaschteg	18	En huet en an d'ënnescht Hell verwënscht	Prisca
Mëttwoch	19	All Broutdag eppes Jonges do, wéi kommen ech deem no ?	Marius
Donneschteg	20	Wat as dat en erkaalte Fräsch !	BASCHTIANISDAG
Freideg	21	Besser e Lidderege wéi e Luesen !	Agnes- 04 A.42
Samschdeg	22	Vun engem decke Stéck Brout as nach keen erhéngert	Vincent
SONNDEG	**23**	Hues du d'Ärem mat wäisse Kéis erlängt ?	Barnard
Méindeg	24	Am Brantewäin sin der scho méi ersoff wéi am Waasser !	Franz
Daaschteg	25	Et as jo fir d'Séil am Leif zerkalen !	PAULUSBEKEIERONG
Mëttwoch	26	Dat geet vir eran an hannen eraus !	Timotéi
Donneschteg	27	De Klenge wiisst aus all senge Kleeder eraus.	Angela
Freideg	28	Eraus mat der Faarf !	Thomas d'Aquin – 07 A. 58
Samschdeg	29	Mir kënne nach allerhand erliéwen wa mer der jéngster Dag gesinn	Gildas
SONNDEG	**30**	FESTSTELLUNG /Wann der d'Leit nët schmeechelt a mat Liggen éizt(fiddert).	Martine
Méindeg	31	Dann hënnert der beim Feier a wann der am Haaschtbam séitzt !	Mutien-Marie

ATTEM – ATHUS : D'Groussgaass an d'Buttéker
(géint 1920) La grand'rue et les magasins

2000

SPAASSEN A LAACHEN : AM LEED.

Ellespill : -Esou eppes liéft nit méi, sot hien zur Fra déi gekrasch huet bäim Hénkel.
Fra : - Ma jo, äntwert si, an d'Haus verléiert och näischt ! Du huet se d'Kannerschong aus dem Zoppdëppe gefëscht.

METEOSREKORDEN.
- D'Polderen an Holland iwerschwammt an 1953
- \- 25,2°C den 1-02-1956.
- 120 cm Schnéi an den Ardennen den 10-02-1902
- 155 Stonne Sonn an 1975.

EPHEMERIDEN.
Deelweis Sonnefinsternes de 05. Februar um 12 A. 49,-16 Waassermann O2.

FEBRUAR - SPIIRKEL

KAZEMOUNT - SCHNÉIMOUNT

Daaschteg	1	Si hu se aus allen Himmelsgéigenden erbäigetrommt !	Brigitta
Mëttwoch	2	Eng gutt Heirot brengt alles erëm	FUESENT-LIICHTMESDAG
Donneschteg	3	Gin as gin, an erëm geholl as gestuel !	BLASIUSDAG
Freideg	4	Et geet alles eriwwer (erlaanscht).	Veronika
Samschdeg	5	Onkraut kënnt ëmmer erëm !	Agätt – 13 A. 04
SONNDEG	**6**	Erop mam Stopp, klapp op ! ...an erziel et !	Dora
Méindeg	7	D'Kanner kommen erop an d'Eltere gin erof !	Richard
Daaschteg	8	Bleif mer vir vun de Meedercher an hanne vun de Päerd ewech !	Jherom
Mëttwoch	9	Et as seng Mamm ewéi duer gespaut	Appelin
Donneschteg	10	Et as een ewéi dohirgerëselt an erëm opgeriicht	Arnaud
Freideg	11	Wat eriwer as, as eriwer !	LEIFFRA VU LOURDES
Samschdeg	12	Dat as e Kand ewéi e Bild !	Dommes – 23 A. 22
SONNDEG	**13**	Dee laacht mam ganze Gesiicht a mat der Nues extra !	Béate
Méindeg	14	En huet eng Faarf wéi Mëllech a Blutt	Valentin
Daaschteg	15	Se hun en zerschloen datt een all Faarwe vum Reebouw op em gesäit	Claude
Mëttwoch	16	Bal as nach keng Maus an der Fal	Julienne
Donneschteg	17	Mat Falen léieren d'Kanner goen	Alexis
Freideg	18	Et huet sech e Vateronser laang beduecht	Bernadette
Samschdeg	19	Dee fält jo iwer seng eege Féiss !	Gabin – 16 A.28
SONNDEG	**20**	Wat war dat eng Himmelfaart	Aimé
Méindeg	21	Et as esou falsch ewéi Galgenholz !	Pater Damien
Daaschteg	22	E läit ëmmer dobaussen a wann Heegafelen an al Fraen déite falen	Isabelle
Mëttwoch	23	Mir si, vun Uedem an Eiv eraus, Famill mateneen	Lazare
Donneschteg	24	Gët en him de Fanger, hätt e gären d'ganz Hand	Modeste
Freideg	**25**	Hatt huet een un all Fanger hänken	Roméo
Samschdeg	26	Besser e Fanger laang gehandelt wéi en Aarm laang geschafft	Nestor
SONNDEG	27	Huel deng hënnescht Been erno !	Honorine – 03 A. 55
Méindeg	28	SPAASSEG : Vater onser Schëppestill, onsen Hond frësst ze vill	Romain
Daaschteg	29	Mengt een en hätt genuch, da frësst en nach e ganze Kuch !	Auguste

ATERT – ATTERT : D'Klouschter vun de Pateren
(géint 1920) Couvent des Pères Rédemptoristes

2000

SPAASSEN A LAACHEN : NEIES.

Ellespill : - Wéi as et dann haut ?
Frënd : - Ma esu an esu (=esou)
Ellespill : - Dat si jo zwéi Su !
Frënd : - So, a wat mécht dann däi Noper ?
Ellespill : - E fänkt Mécken an en as esou faul e mag sech emol nët krazen wou et e bäisst.

METEOSREKORDEN.

- Temperaturerekord den 17/04/1946 + 28,7 Grad.
- An 1992 goufe 7 Deeg Schnéi.
- -19,6°C den 08/03/1971 zu Rochefort
- E Stuurm huet vill Schued den 01/03/1990 gemeet

MÄERZ - LENZMOUNT

Mëttwoch	1	Dee mécht aus engem Fascht ee Fuerz !	Aubin
Donneschteg	2	E lieft wéi Gott der Vater a Frankräich.	Scharëll
Freideg	3	Bäi faulen Äppel as nit vill Wiel !	Gwénolé
Samschdeg	4	Ech hu mer d'Fääscht voll gelaacht	Kasimir
SONNDEG	**5**	Haut iesse mir eppes Klenges op der Fauscht.	Olive
Méindeg	6	Maach d'Fauscht léiwer an der Täsch.	Colette – 05 A.18
Daaschteg	7	Ier s de fäerdeg bas sin d'Fräschen zu Metz !	FUESDAASCHTEG
Mëttwoch	8	Gefaascht as nit gespuert.	ÄSCHEMËTTWOCH - FAASCHTEN
Donneschteg	9	An der Kränkt as d'Faaschten de beschten Dokter.	Franziska
Freideg	10	Vum faaschten krepéieren d'Honn.	Vivien
Samschdeg	11	E Jong wéi eng Fauscht meeschtert e Meedche wéi en Hauscht.	Rosine
SONNDEG	**12**	De Bouf fäert sech den Aasch aus der Box.	OUNESONNDEG - Justine
Méindeg	13	Du fäers däin eegene Schiet !	Rodrigue – 07 A.00
Daaschteg	14	Dee knetzelt sech eng Fäsch, deen ale Soff !	Mathilde
Mëttwoch	15	Wann ee Vulle fänke wëllt, muss ee nit mat Klëppelen draschloen.	Luis
Donneschteg	16	Wien an der Feel as entschëllegt sech !	Benedicte
Freideg	17	De Mënsch as kee Véi !An d'Véi muss säi Geschéck hu wéi de Mënsch	Patrice
Samschdeg	18	Wann d'Feier am Stréi as as kee Läsches méi.	Cyrille
SONNDEG	**19**	Et as nit all Dag e Feierdag.	BOUNESONNDEG – JOUSEFSDAG
Méindeg	20	Mat gefaangen, mat gehaangen !	FREIJOR – Herbert – 04 A. 45
Daaschteg	21	Wou kee Feier as, do as och keng Flam !	Clémence
Mëttwoch	22	Wäit vum Feier kann al gin den Zaldot !	Léa
Donneschteg	23	En as ëmmer gläich Feier a Flam.	Victorien
Freideg	24	Bei engem gesonten Appetit huet de Mo Feierdag	Catherine
Samschdeg	25	Besser geleiert wéi gefeiert (op der Aarbecht).	MARIA – VERKËNNEGUNG
SONNDEG	**26**	D'Fra féiert de Rudder am Haus.	KROUNESONNDEG – Larissa
Méindeg	27	En huet mech bäi (hannert) d'Liicht geféiert !	Habib
Daaschteg	28	Dee mam Feier ëmgeet verbrennt sech.	Gontran – 00 A. 22
Mëttwoch	29	En huet d'Leieféiwer an d'Friëssekränkt !	Gladys
Donneschteg	30	VOLLEKSWITZEN : - As dee Stull fälleg, Joffer ? - Jo, an ech och	Amédée
Freideg	31	- Dir gitt honnert Jor al, sot den Dokter.	
		- Wann der Doud nit esou vergësselech wir, sot d'Giedel	Benjamin.

ARELER LAND A SPROOCH

2000

SPAASSEN A LAACH UM BAUERENHAFF.

Bauer : - Weess de mäi Jong, wou et dämpt as Feier.
Ellespill : - Awer nët ëmmer hannert der Heck !
Bauer : - Djee, sief weis a kuck emol deen do…Fréier as e véierspänneg gefuer
Ellespill : - An haut huet e nëmme méi een Iesel, an dat as hie selwer !
Bauer : - Hal op mat dengen Ieselzegkeeten !

METEOSREKORDEN
• Temperaturrekord den 17/04/1946 + 28,7°C.
• An 1992 goufen 7 Deeg mat Schnéi.

EIBENG – AUBANGE : D'Schlass vum Clémarais (geschriwwen an 1916) Château de Clémarais

ABRELL - GECKSMOUNT

Samschdeg	1	Roude Léif bewaach däi Feld !	Hugues
SONNDEG	**2**	Du léis nach d'Feldhenger stoen !	HALLEFFAASCHTESONNDEG -Sandrine
Méindeg	3	Hie feelt néierens wou et fir näischt ze drénke gët !	Rischar
Daaschteg	4	Do feelt keng Täppelchen um I.	Isi – 18 A.13
Mëttwoch	5	Eng Kannerhand as bal gefëllt.	Irène
Donneschteg	6	Wann d'Stäre fénkelen da gët anert Wieder.	Marselin
Freideg	7	En as d'fënneft Rad vum Won.	Johannes
Samschdeg	8	Him as zwee an zwee fënnef.	Jhulli
SONNDEG	**9**	Dee sicht mat verbonnenen Aen !	ELLESONNDEG - Waudru
Méindeg	10	Et as fir sech de Kapp mat Jhatten ze verbannen !	Fulbert
Daaschteg	11	Et as aus a verbäi !	Stanislas – 13 A. 31
Mëttwoch	12	E bléist op der Klarinett wat Gott verbueden huet	Jhull
Donneschteg	13	E kennt kee Gott a kee Verbott !	Ida
Freideg	14	Zweemol geplënnert as esou gutt wéi eemol verbrannt.	Ludwine
Samschdeg	15	Eng Kéier Faillite an zweemol verbrannt dann as een e gemeete Mann	Patern
SONNDEG	**16**	En as verdiirt wéi de Gréif an der Pan.	PÄLLEMSONNDEG - Benoit
Méindeg	17	En as vergaang wéi de Schnéi an der Sonn	Patrice
Daaschteg	18	En huet krit wat hie verdéngt huet !	Parfait – 17 A.43
Mëttwoch	19	Et huet sech dobäi eng Kroun am Himmel verdéngt !	Emma
Donneschteg	20	Si verdroe sech wéi Hond a Kaz	GRENGENDONNESCHDEG – Odette
Freideg	21	Besser zweemol verduerwe wéi eemol gestuerwen !	KUERFREIDEG - Anselme
Samschdeg	22	Dat huet e Verhalt wéi e Seibecken !	KUERSAMSCHDEG – Alexandre.
SONNDEG	**23**	Et verdréint d'Aen wéi e spillege Kueb	OUSCHTERDAG - Jhorsch
Méindeg	24	Pak zerschléit sech, Pak verdréit sech !	OUSCHTERMEINDEG - Fidèle
Daaschteg	25	E verdéngt emol nit d'Waaser fir an d'Zopp !	Markus
Mëttwoch	26	E schlechte Schmatt dee keen Damp verdroe Kann	Alida – 19 A.30
Donneschteg	27	Deen éischte Verdross as besser wéi de leschten.	Zita
Freideg	28	Et huet e Verflucht bis an d'ënnescht Hell !	Valérie
Samschdeg	29	Den Himmel deen as onser … wann dir e nët verfomfacht !	Katherina
SONNDEG	**30**	BÄIM SCHOUSTER Schouster fléck mer meng Schong Fléck mer se gutt, da kriss du en neien Hutt ! Fléck mer se nit ze haart, soss kriss du e Geessebaart ! Schlo mer Nélercher drann dass ech danze kann	Robert

STERPENECH – STERPENICH : D'Schlass (gestempelt an 1933) Le château

AREELER LAND A SPROOCH

2000

SPAASSEN A LAACHEN. AM BISTRO .

Ellespill : - So,hues du nët ze déif an de Patt gekuckt ?
Frënd : Mengs de? Hei komm mir drénken eng véierspänneg Drëpp. D'Häerz as mir an d'Schong gefall !
Ellespill : - Dajee ! Du schëdds se eraus, ech drénke se, an déi zwéin aner hale mech un wann ech mech schudderen

METEOSREKORDEN.

- 3 Deeg mat 30°C an 1944.
- 4 Deeg Schnéi an 1986.
- -5°C de 5. Mee 1996.

MEE - OKTAVSMOUNT

Méindeg	1	Kaf a Verkaf mécht de Maart..	Aarbechtsfest.-Jousef
Daaschteg	2	Si hun d'Haus fir en Appel an e Stéck Brout verkaaft.	Boris
Mëttwoch	3	Dee kënnt do verklät wéi en Husiger.	Jhak a Flëpp
Donneschteg	4	Elo gët nach en Humpe verknetzelt	Sylvain-14 A. 13
Freideg	5	Ech hätt mech am léifsten an e Maislach verkroch !	Judith
Samschdeg	6	Wie sech verleet op d'Ierwen, dee kann vun Honger stierwen..............................	Prudence
SONNDEG	**7**	En as gelaf datt e Schong an Huese verluer huet...	Gisela
Méindeg	8	Besser den Hutt wéi de Kapp verluer..	V. DAG 1945.Désiré
Daaschteg	9	D'Kächen as verléift...se huet d'Zopp versalzt !	Pacôme
Mëttwoch	10	Et war vu Gott an der Welt verlooss.	Solange 22 A.02
Donneschteg	11	Deen een verléift sech an eng Rousenheck,deen aner an e Kéidreck !	Estelle
Freideg	12	Et verliéft ee Villes ier ee vun Alter stierft !...	Achille
Samschdeg	13	Mat Froe verméch ee näischt...awer mat Frieden !	Servais
SONNDEG	**14**	Wien näischt seet, vermault sech nët !......................... OKTAV ; MAMMEMDAG -	Matthias
Méindeg	15	Et huet ee sech geschwënn e Maufel vermault...	Denise
Daaschteg	16	Et as gelaf wéi e verréckt Hénkel !..	Honoré
Mëttwoch	17	E geet doruechter wéi e verschottert Schof...	Pascal
Donneschteg	18	E Béischt versäift sech nit..	Eric – 07 A.35
Freideg	19	En huet de Verstand mam Schaumläffel kritt...	Yw
Samschdeg	20	Déi éischt Gewënner, déi lescht Verspiller.	Bernardin
SONNDEG	**21**	Verspriechen as Schold a waarden as Gedold..	Constantin
Méindeg	22	En huet him d'Stäre vum Himmel versprach..	Rita
Daaschteg	23	De Verstand kënnt nët ëmmer mat de Joren !...	Didier
Mëttwoch	24	En huet Hab e Gutt verspillt...	N.D. du Bon Secours
Donneschteg	25	Et versteet esouvill dervu wéi e Kallef vun der Houmass...	Soffi
Freideg	26	E vertseet vun Tuten a Blosen näischt...	Bérenger – 11 A.56
Samschdeg	27	Et verzielt engem d'Ouere vum Kapp..	Augustin
SONNDEG	**28**	En as nëmmen am Verzier nët am Verdéngscht..	Germain
Méindeg	29	E géng den Aasch aus der Box verléieren...wann en nët ugewues wir !......................	Aymar
Daaschteg	30	Liicht gewonnen, liicht verziert !..	Jeanne d'Arc
Mëttwoch	31	BÄIM WIIRT Mir versaufen onser Aler hiirt Haischen. An da späitzt kee Vull méi op den Daach !	MARIA HEIMSUCHUNG

2000

SPAASSEN A LAACHEN : FËSCHEREI.

Ellespill : - Wees de, mat Spaut fänkt ee Mécken a mat Mécke fänkt ee Fësch.
Fëscher : - Et muss een awer e klenge Fësch an d'Waasser werfe fir een decke ze fänken !
Ellespill : - A sou geet dat ! Du huet hie mat der Wurst no der Specksäit, déi an der Haascht hung, geschoss.

METEOSREKORDEN
- 26 Deeg mat Donnerwiederen an 1916.
- 38,8°C den 27 Juni 1947.
- Iwer 30°C vum 24 Juni bis den 9.Juli 1976

MIEZEG – MESSANCY : D'paweet Arelerstroos
(gestempelt an 1934) La rue pavée vers Arlon

JUNI - BROOCHMOUNT

Donneschteg	1	Et muss een d'Fester feiere wéi se falen. ....................................CHRISTIHIMMELFAART
Freideg	2	D'Fëscher an d'Jeër si Plätteleféier....................................Erasme - Blandine – 02 A. 15
Samschdeg	3	Fëschschuppen an Huesenhor gët keng déck Mëschten. ....Scharel - Kévin
SONNDEG	**4**	Bäi deem Meedchen as d'Vesper méi laang wéi d'Houmass............................... Clothilde
Méindeg	5	Deen huet eng sonndesnomëttesnodervespesch Box un...Igor
Daaschteg	6	Dat besselche Fett muss de mat dem More verquëssen...Norbert
Mëttwoch	7	Vill Geschwätz a wéineg Fett gi mor Zoppen...Gilbert
Donneschteg	8	Déi fett Jore mussen déi moër mat duurchhuelen...Médar
Freideg	9	Deen do as nit ferm am Still ! ....Diana – 03 A.30
Samschdeg	10	Eng fett Käche mécht e moërt Teschtement.. Landry
SONNDEG	**11**	D'Fett schwëmmt ëmmer uewen ! ....PÄISCHDAG – PAPPENDAG - Barnabé
Méindeg	12	En as fex a fäerdeg bis op d'Schwäerzen.................................. PÄISCHMEINDEG- Guy
Daaschteg	13	Schéi Fiedere maache schéi Vullen ................SPRANGPROZESSIOUN.Antouni vu Padova
Mëttwoch	14	Et geet gutt ! Du kanns eng Plomm an d'héi Luucht blosen....................................Valère
Donneschteg	15	Deen huet säin Haus op d'Fiels gebaut...Germaine
Freideg	16	Du hues eng Schrëft wéi e Fierkel. ....Lutgarde – 22 A. 28
Samschdeg	17	E rëtscht him op de Fiéschten no !...Hervé
SONNDEG	**18**	Et as mam lénke Fouss vir opgestan ! ....DRÄIFALTEGKEETSDAG-.Léonce
Méindeg	19	D'Fuercht hitt de Bësch méi wéi de Fieschter.. Romuald
Daaschteg	20	Wat de Mann zur viischter Dir erabréngt, dréit hatt zur hënneschter aus.....................Silvère
Mëttwoch	21	Deen nit viischtzeg geet, geet hannerzeg !....................................... SUMMER – Rodolphe
Donneschteg	22	Et as keen Hënnescht a kee Viischt un deem ganze Gedässems !....................... Paulinus
Freideg	23	Mir hale fest...un onser Scholl ! ....LËTZEBUERGERNATIONALFEST.- Audrey
Samschdeg	24	Deen nit héiere wëllt, dee mus fillen !..Hl. Johannes Gebuurt
SONNDEG	**25**	Dee vill huet as vill gehäit. ....FRONLÄICHNAAMSDAG Prozessioun – 01 A. 01.
Méindeg	26	Deen nit vill gesäit kann nit vill verzielen !...Anthelme
Daaschteg	27	NATIIRLECH : Wat geet vir ? – Deng eegen Haut ! ....Fernand.
Mëttwoch	28	Et soll een d'Wantergezei nët ausdoen bis d'Kiischte fiérwen.................................Irénée
Donneschteg	29	De Kabes muss dräimol gefett gin : ....Péitrus a Paulus Wann e geséint gët, an der Broch an am Däppen
Freideg	30	Wann et reent da léieren déi déck Fësch schwammen..................................Hl. Häerzjesu. An déi kleng kréien och Waasser!

HEESCHTERT – HEINSTERT : D'Donatiiskapell an D'Gare
(ëmt 1930) La chapelle Saint-Donat et la gare

ARELER LAND A SPROOCH **2000**

SPAASSEN A LAACHEN . UM MAART.

Ellespill : - Hei gët viraus bezuelt an hanneno léen d'Hénger d'Äer !
Konn : - Dat as awer fir an e Patt ze klammen !
Ellespill : -Jo ! An duurch d'Hänkel erauszekucken.

METEOSREKORDEN.
- Schnéi an den Ardennen an 1866.
- 196,5 mm Waasser am Juli 1942.
- Dréchent an Hëtzt 37 Deeg laang vum 8.Juli 1990 un.

EPHEMERIDEN.
Deelweis Sonnefensternis den 01/07/ um 19A.33 –10 Kriibs14-
Total Moundfensternis de 16/07 um 13 A.56 - 26 Steebock19-Deelweis Sonnefensternis den 31/07 um 02 A.13 –08 Léiw12.

JULI - HEEMOUNT

Samschdeg	1	E fillt sech nët op senger Mëscht. ......Thierry – 19 A. 21.
SONNDEG	**2**	Fir eng Fläsch Brantewäi géing hie Kinnek a Glaf verkafen. ......Martinien
Méindeg	3	Wat mécht een nit fir Geld a gutt Wuurt ? ......Thomas
Daaschteg	4	Hal däi Spot fir deng Schong ze schmiéren ! ......Florent
Mëttwoch	5	Et as fir en Har op d'Stir ze kréien ! ......Touni
Donneschteg	6	Sträit am Stot as e Virgeschmaach vun der Häll...... Maria Goretti
Freideg	7	Fir ze stierwe brauch een nit vill awer fir ze liewen ...... Raoul.
Samschdeg	8	En as vir bäi an hanne widder !......Thibaut- 12 A. 54
SONNDEG	**9**	Et as ze vill fir ze stierwen an ze mann fir ze liewen !......Amandine
Méindeg	10	Et as mer nit vir ewéi hannen ! ......Ulrich
Daaschteg	11	E mécht wéi d'Kazen déi vir lecken an hanne krazen . ...Olga
Mëttwoch	12	En huet ëmmer eppes mat meescht näischt Gutts ! ......Olivier
Donneschteg	13	D'Virbild vun der Hoffnung as en Anker. ......Hari – Joël
Freideg	14	Maach mir keen X fir en U ! ......FRANSEISCHT NATIONALFEST- Kamill
Samschdeg	15	Wa mir däfen da kriss du d'Virhand fir Pätter ......Donald
SONNDEG	**16**	Dat kënnt an de beschte Familje vir !...... Léiffra vum Karmell – 13 A. 56
Méindeg	17	Loosse mir dat Bescht virkéieren, dat Schlecht kënnt vum selwe no......Charlotte
Daaschteg	18	Wie sech ze vill virhëlt,fält gewéinlech hannendrann......Fréderik
Mëttwoch	19	Maach kengem alen Af Grimasse vir !......Arsène
Donneschteg	20	Säi Virnumm as Schwitz a säi Familjenumm Dabo !...... Margréit
Freideg	21	Engem Blannen as liicht eppes virmolen. ......BELSCHT NATIONALFEST. ......Victor
Samschdeg	22	Mat gudde Virsätz as de Wee an d'Häll geplat...... Maria-Magdalena
SONNDEG	**23**	Virsiicht as besser ewéi Nosiicht !......Brigitta
Méindeg	24	Viru mam Jabel !...... Kriss – 11 A. 03
Daaschteg	25	Et däerf ee kengem säin Aarmud virzestoussen. ......Jhak
Mëttwoch	26	Dat do as nët fir virunzesoen !......Ann a Joachim
Donneschteg	27	Et soll ee keen Dag virum Owend luewen !......Nathalie
Freideg	28	IRONISCH : Fir gelueft ze gin, muss ee stierwen ...... Samson
Samschdeg	29	Fir geschleeft ze gin, muss ech sech bestueden . ... Marthe
SONNDEG	**30**	- Firwat hätt ee säi Mond ? ......Juliette
		- Fir en ze halen, an nëmmen opzedoen fir ziessen.
Méindeg	31	Fir wien häls du mech ? Fir deen deens du bas !......Ignace vu Loyala – 02 A. 26

SEILEN – SELANGE : D'Kiirchstrooss an d'Eckhaus
(géint 1930) Rue de l'Eglise et maison du coin

2000

SPAASSEN A LAACHEN VIRWËTZ !

Ellespill : -Wat hues du an deem Sak do?
Fra : - Virwëtz an Äppelschnëtt !
Ellespill : - So, firwat hëlls du mech ?
Fra : - Ma fir dat wat s du bas !

METEOSREKORDEN.
- 14,1°C am Duurchschnëtt an 1912.
- 28 Deeg Reen an 1941 : D'Rekolte faulen !
- An 1947 goufen 323 Stonne Sonn.
- De 4 August 1990 : 35,3°C

AUGUST - HUEWERMOUNT

Daaschteg	1	De Virwëtz huet nët vill Hannerwëtz ?..................SCHWÄIZER NATIONALFEST......Fons
Mëttwoch	2	Et as virwëtzeg wéi eng al Fra ! ....Julien
Donneschteg	3	A wann och d'Firmament antréil, ech bléif bei menger Ried .... Lydie
Freideg	4	Nuddelen ouni Fleesch,arem Krääsch !..........Jean-Marie Vianney
Samschdeg	5	Et léit ouni en An ze flanken. ..........N.D. des Neiges - Abel
SONNDEG	**6**	E kënnt do geflappt wéi eng Kou..........CHRISTISVERKLÄRUNG
Méindeg	7	Maach keng Flause wéi den Ellespill ! ....Julienne-Gaëtan- 01 A.03
Daaschteg	8	D'Kand koum blannemännches duurch den Dreck geflatscht ! .... Domenék
Mëttwoch	9	Si koumen duurch Dreck a Reen geschlappt ....Amour
Donneschteg	10	E war gefiizt wéi en Danzenochs, hatt wéi eng Popp op der Mëscht ....Lorenz
Freideg	11	Vun alle graffe Speisen as d'Fleesch nach dat bescht Geméis..........Klara
Samschdeg	12	Elo kënne si sech de Flääschzant ausrappen a spueren. ....Clarisse
SONNDEG	**13**	De Fläisdech huet d'Bee gebrach, de Luesen as ukomm ! ....Hippolyte
Méindeg	14	Deen do fläisst sech fir aarm ze gin ! ....Maximilian
Daaschteg	15	Hal op ze fleten soss gët Reen ! ..........MARIAHIMMELFAART – 05 A.14
Mëttwoch	16	Wou nëmmen eng Fleetche geet, do muss en derbäi sin..........Roch
Donneschteg	17	En as bekannt wéi ee fleckegen Hond.......... Hyacinthe
Freideg	18	Fléi, fléi wann de Lackvull päift .... Hélène
Samschdeg	19	E koum geschoss wéi d'Kugel aus der Flënt. ....Jhang
SONNDEG	**20**	Dorun huet et sech d'Fliichte verbrannt.......... Bernard
Méindeg	21	De Gäächt as staark awer d'Flääsch as schwaach.......... Christophe
Daaschteg	22	Ouni Méi kritt ee Fléi ! ....HI MARIA KINNEGIN – Fabrice – 18 A. 52
Mëttwoch	23	Déi hongreg Fléi bäisse schaarf ! ....Rosa vu Lima.
Donneschteg	24	En huet e Liéwe wéi en Hond ouni Fléi.......... Barthélemy
Freideg	25	Dat héiert d'Fléi néitsen an d'Mécken houschten ! ....Louis
Samschdeg	26	En huet geflucht datt d'Luucht däischter gouf.......... Natacha
SONNDEG	**27**	Deen as voll Spott wéi en Iésel voll Fierz !.......... Monika
Méindeg	28	Voul Riéden sin enniichter Gedanken.......... Augustin
Daaschteg	29	PÄTTER A GIEDEL : - Wéi geet et da Pätter ? .... Sabine – 10 A. 20
Mëttwoch		- Oh ! al a kal ! Wënn, Flëss a Bréch
Donneschteg	30	- A wéi geet et lech, Giedel ?......... .... Sacha
		- Ma op an af, wéi d'Fléi am Hiem
	31	KANNERLIDD : Härgottsdéierchen , fléi an den Himmel (Holland),
		Däin Haische brennt, deng Scheierche flämmt,
		Deng Schewercher sin op de Somen ! .... Maria-Hëllferin

PASS – POST : D'Schoulen an d'Schoulkanner
(géint 1930) Ecoles, écoliers et écolières

AREL LER LAND A SPROOCH

2000

SPAASSEN A LAACHEN : GUTT REID

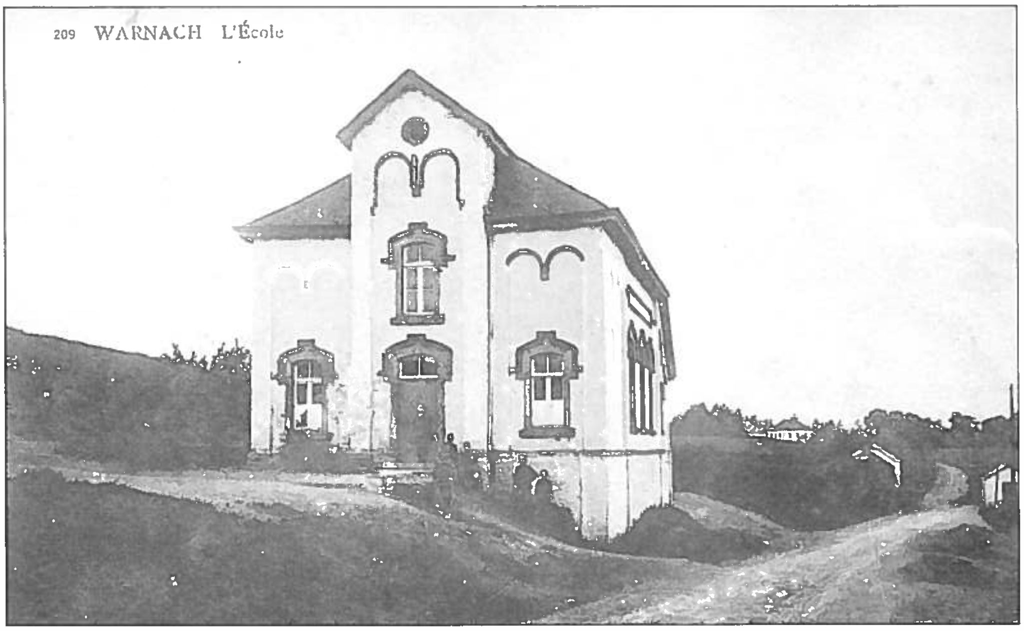
Bauer : -D'Fra an d'Schubkar soll een nit ewechléinen, well et kritt ee se ëmmer gebrach erëm.
Ellespill : - Dann as nach dat gréisst Stéck dat bescht !
Bauer : - An eng Fra fir ze schaffen as wéi eng Geess fir Mëscht ze maachen.
Ellespill : - Ma firwat hutt Dir da keenTrapp ?

METEOSREKORDEN

- 33,9°C de 4. September 1929.
- Schnéi den 29/09/1954.
- 287 Stonne Sonn an 1959. Extra Lies .
- Wiirbelstuurm zu Léglise, den 20/09/1982.

SEPTEMBER - HIERSCHTMOUNT

Freideg	1	Vollkommenheet as Allerweltsdugend,jidderee wëllt si hun.	Jhill
Samschdeg	2	D'Vollerter (Déi Voul)hun en extraë Schutzengel !	Ingrid
SONNDEG	**3**	D'Deeg an d'Stonne follege sech,ma si sin ënnerschiddléch	Grégoire
Méindeg	4	Si hun alles fortgeschleeft wat nët ugewuess war !	Rousel
Daaschteg	5	D'Aarbecht leeft nit fort !	Raïssa – 16 A. 28
Mëttwoch	6	En ale Fouermann léiert nach gär klaken.	Ewa
Donneschteg	7	En ale Fouermann as e gudde Weeweiser !	Régina
Freideg	8	En as allzäit Fouss bäi Mol !	MARIA GEBUURT
Samschdeg	9	Ech hun d'Schong voller Féiss vu Middegkeet	Omer
SONNDEG	**10**	Et huet kleng Féiss awer déi grouss Schong gin em gutt	Alain
Méindeg	11	Et kann een nit op engem Fouss stoen.	Vinciane
Daaschteg	12	Fra a Mann as ee Gespann !	Apollinaire
Mëttwoch	13	D'Fraleit mussen ëmmer d'lescht Wuert hun !	Aimé – 19 A. 38
Donneschteg	14	Eng Fra ka siwwe Kanner grouss zillen, e Mann emol nit eent !	HL KRÄIZ
Freideg	15	Wou d'Fra d'Box huet, wéckelt de Mann d'Kanner	Schmäerzhaffte Mutter
Samschdeg	16	Ongléck mat de Fraen a Gléck mat de Päerd gët e räiche Mann	Edith
SONNDEG	**17**	Gebaucht,gebak an e Maanshiem gemaacht : eng dichteg Fra !	Renaud
Méindeg	18	Duurch d'Fraleit an den Dronk geet d'Welt zegrond !	Ariane
Daaschteg	19	E Fraleitshor zéit méi wéi e Klackeseel !	Emilie
Mëttwoch	20	Fraekränkten an Hondsleemde vergi geschwënn	Andreas
Donneschteg	21	Aus Sue gët Frangen !	Mathieu – 01A.29
Freideg	22	Elo as de Frang nëmmen zéng Su wäerd(2.Kand)	HIERSCHT .... Moriz
Samschdeg	23	Deen do liéft wéi Gott der Vater am Frankräich !	Constant
SONNDEG	**24**	De Frascht sëtzt him an de Glidder (Rheuma)	Thècle
Méindeg	25	Dem enge säi Leed, dem anere seng Freed !	Hermann
Daaschteg	26	LIEWENSREGELEN : Wann d'grouss Botz as, dann as Frarosendag !	Côme
Mëttwoch	27	D'Fraleit an d'Dréppchen bréngen de Bauer ëm säi leschte Këppchen !	Vincent – 19 A. 54
Donneschteg	28	An engem Haus sollen nit méi Frae si wéi Bakuewenslächer well :	Wenceslas
Freideg	29	Zwou Kazen an eng Maus, zwou Fraen an engem Haus,	Michel-Gabriel-Raphaël
Samschdeg	30	Zwéin Honn an eng Schank,déi versti sech sele lank !	Jherom



WARECH – WARNACH : D'gewäisst Schoul laanscht dem stenge Wee (gestempelt an 1924) L'école chaulée au bord de la route empierrée

2000

SPAASSEN A LAACHEN : FREIEREI

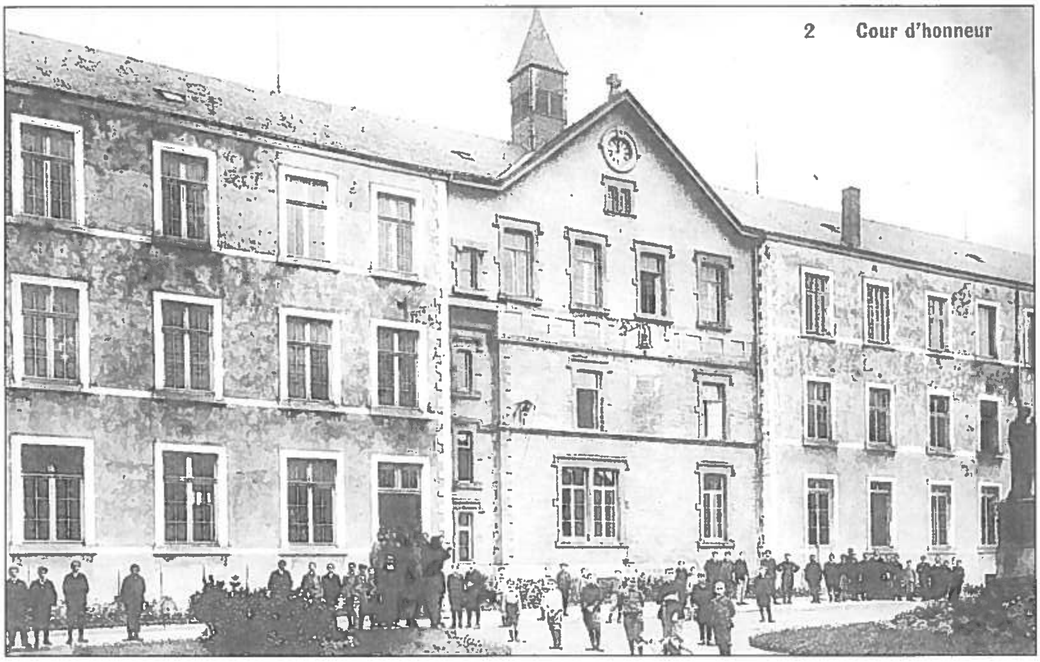
Frënd : - Du geess awer freien iwerall wou eng déck Mëschtekaul as !
Ellespill : - An du wou eng Dir opsteet !
Frënd : - Awer wie freie geet sief gutt gekleet.
Ellespill : - Duefir hun ech jo de beschte Fuedem un,...aus dem Bitzkuerf vun der Mamm.

METEOSREKORDEN.

- 30 Deeg Reen an 1974.
- 5,2mm Reen an 1975
- - 7°C an 1983
- 28°C den 9. Oktober 1995

OKTOBER - WÄIMOUNT
GROMPEREMOUNT - REISMOUNT

SONNDEG	**1**	Fräi wéi de Vull an der Loft !	Thérèse de l'Enfant-Jésus
Méindeg	2	Besser fräi an der Friemd wéi Kniécht doheem !	SCHUTZENGELFEST
Daaschteg	3	E kënnt wann d'Fräsche Schwänz an d'Mais Perrécke kréien	Gérard
Mëttwoch	4	Vum vill Waasser drénke kritt ee Fräschen an de Bauch	Franziskus
Donneschteg	5	Hien as d'Frechheet operstanen !	Flora – 11 A.00
Freideg	6	Wann s de mer Fräschenhor bréngs da kriss du dat !	Bruno
Samschdeg	7	Fréi op a spéit nidder !	Notre-Dame du Rosaire –Serge
SONNDEG	**8**	Vum ville schaffen freckt dat bescht Päerd.	Pélagie
Méindeg	9	Fréi op ze stoen dat mécht den Dag laang	Denis
Daaschteg	10	Et as keng Stonn em ze fréi a kee Maufel ze déck	Ghislain
Mëttwoch	11	Wie frech as wéi en Hond, dee lieft wéi en Här !	Firmin
Donneschteg	12	Wien de Numm Fréiop huet dee behält en !	Wilfrid
Freideg	13	Freideswieder, Wieder fir eng ganz Woch	Géraud – 08 A. 54
Samschdeg	14	Wat de Sonndeg wëllt hun, fänkt de Freideg schon un.	Juste
SONNDEG	**15**	Wie freides laacht, deem säi Sonndest kraacht	Thérèse vun Avila
Méindeg	16	Jonge git freien amplaz hannert dem Uewen ze leien	Hedwige
Daaschteg	17	An engem Schaltjor kënnen d'Meedercher freie goen !	Baudouin
Mëttwoch	18	Freier a Männer as zwäerlee !	LUKSDAG
Donneschteg	19	Beim Freien a beim Päerdshandel hääscht et d'Aen opdin.	René
Freideg	20	Bäi der Freierei as vill Geheierei !	Adeline – 08 A. 00
Samschdeg	21	Hënt fréiert et tësche Mann a Fra !	Céline
SONNDEG	**22**	Fir d'Freiesch as dem Freier näischt ze schéin !	Elodie
Méindeg	23	Al Frënn, ale Wâin an aalt Geld hun hire Wäert an der ganzer Welt	Jhang
Daaschteg	24	D'Nuecht as kenges Mënsche Frënd	Florentin
Mëttwoch	25	Jiddermanns Frënd, jiddermanns Geck !	Crépin
Donneschteg	26	Friëssen a Saufe mécht räich Dokteren !	Dimitri
Freideg	27	Wat mécht een nit fir de Fridden am Stot !	Emeline – 07 A. 59
Samschdeg	28	An der Friemd gët ee gewuer wéi gutt et doheem as !	Simon
SONNDEG	**29**	FREIEREI : Hien : - Mat Frieden verméicht een näischt awer mat Froen !	Narcisse
Méindeg	30	Hatt : - Mat Froe verméicht een näischt awer mat Frieden	Bienvenue
Daaschteg	31	Hien : - Ech hat eemol eng Freiesch dat war eng Ongeheiesch !	Quentin



HÄERZEG – HACHY : De Pensionnat vun de Schoulbridder (gestempelt an 1912) Pensionnat des Frères et cour intérieure

AREELER LAND A SPROOCH

2000

SPAASSEN A LAACHEN : FRÄIZÄIT.

Meeschter : - Mat Froe kënnt een duurch d'Welt,mäi Jong.
Ellespill : - Da froen ech een Dag fräi, an däss Kéier geet d'Kiirmes mer nit laanscht d'Nues !
Meeschter : - Ma firwat gët elo gelaut ?
Ellespill : - Ma well si um Säl zéien !

METEOSREKORDEN

- - 10,5°C den 30. November 1921.
- 34 cm Schnéi den 28. November 1973.
- 27 Deeg Reen an 1974.
- 20°C den 12 November 1995.

NOVEMBER - NIWWELMOUNT

Mëttwoch	1	All Fro as enger Äntwert wäert !..................	ALLERHELLEGENDAG
Donneschteg	2	Dee vill freet gët vill gewuer..................	ALLERSEILENDAG
Freideg	3	Op eng domm Fro gehéiert eng domm Äntwert.	Hubertus
Samschdeg	4	Mat Froe vermécht een näischt..................	Charles Boromée – 07 A. 28
SONNDEG	**5**	Déi sin nit all fromm déi laang Rousekränz droen.	Sylvie
Méindeg	6	En as frou dermat wéi d'Gääss mam Messer..................	Bertille
Daaschteg	7	D'lessen as waarm ! Verbrenn der d'Fudderduch nit..................	Willibrord
Mëttwoch	8	Besser schlecht gefuer wéi houfreg gaang !..................	Geoffroy
Donneschteg	9	Laange Fuedem, faule Schneider !..................	Théodore
Freideg	10	En huet sech gestalt als héing d'Welt un engem Fuedem..................	Léon
Samschdeg	11	Du gesäiss d'Männercher !	Armistice 1918 – Martesdag – 21 A. 16
SONNDEG	**12**	Fuerder eiser Härgott nët !..................	Christian
Méindeg	13	Et fiert een de Leit nit iwer de Mond !..................	Brice
Daaschteg	14	Wien d'Fuesent nit geckeg as, deen as et d'ganzt Jor !..................	Sidoine
Mëttwoch	15	Wat een d'Fuesent spënnt, dat friessen d'Mais.	Albert – Léopold
Donneschteg	16	En as geplot wéi d'Pan an der Fuesent.	Gréit
Freideg	17	Du bas nët méi vun haut a gëscht !..................	Elisabeth vun Ungarn.
Samschdeg	18	Wie gutt schmiert dee gutt fiert !..................	Aude – 15 A. 26
SONNDEG	**19**	Hues du e Vullennascht ënnert der Kap dass du si nët ofdees ?..................	Tanguy
Méindeg	20	Den huet vun der rosener Kou gefriess !..................	Edmond
Daaschteg	21	Et ka keen nëmme vu Loft liewen !..................	Présentation de Marie
Mëttwoch	22	E fiert ëm de Bräi an kënnt nit mat der Farf eraus..................	Cécilia
Donneschteg	23	Et as fir aus der Haut ze fueren vu Roserei..................	Clément
Freideg	24	Liddereg Vulle maache liddereg Äschter !..................	Flora
Samschdeg	25	Léi nët a bleif an der Fur..................	KATRINNENDAG - 23 A. 12
SONNDEG	**26**	E sëtzt do wéi e Vull um Räis..................	Christ-Roi –Conrad.
Méindeg	27	E versteet näischt vun Tuten a Blosen..................	Astrid
Daaschteg	28	D' WIEL ! D' Mamm : En as nit vu schlechten Elteren awer e fält vun de Schanken! ...	Berthuin
Mëttwoch	29	De Papp : - Dann huel däin Noper, deen as vu Stol an Eisen !	N.D. vu Beauraing
Donneschteg	30	D'Meedchen : - Ech wëll awer ee wéi duergemoolt oder keen !..................	André

AREL –ARLON : D'Gouvernement an d'Monument vum Kinnek Albert 1er (editions G. Everling) Le Gouvernement et la statue du Roi Albert 1er

AREL LAND A SPROOCH **2000**

SPAASSEN A LAACHEN : OP BESUCH.

Giédel : - Hei, komm kléck dem Pätter da laacht d'Giédel !
Ellespill : - An dir laacht jo mam ganze Gesiicht a mat der Nues extra !
Ma wat huet de Pätter eng laang Stir !
Giédel : - Wann s de esou laang wirs wéi s de domm bas da géngs de bis op den Daach rääichen !

METEOSREKORDEN

- Guer nit gefruer an 1911 an an 1974.
- - 29°C den 10. Dezember 1879.
- 69 Deeg gefruer vum 1. Dezember 1962 un.

EPHEMERIDEN.

Deelweis Sonnefensternis den 25. Dezember um 17 A. 35 –04 Steebock14

DÉZEMBER - KRESCHTMOUNT

Freideg	1	E schwätzt vill wann den Dag laang as !	Eloi
Samschdeg	2	Wann ee Geck laacht da laachen der honnert.	Viviane
SONNDEG	**3**	Du hues gutt laachen an en aneren huet d'Leed.	François-Xavier
Méindeg	4	Et laacht a kräischt mat engem A.	Barbara – 03 A. 56
Daaschteg	5	Se hun sech e kromme Bockel gelaacht.	Gérald
Mëttwoch	6	Deen hat nit vill ze laachen a sengem Liéwen ! NEKLOSDAG	Nicolas
Donneschteg	7	Esou eppes Gutts kann engem d'Zänn laang maachen.	Ambroise
Freideg	8	Wie laang lieft gët al !	IMMACULEE CONCEPTION
Samschdeg	9	Wie laang schléift, schléift sech waarm !	Pierre Fourier
SONNDEG	**10**	Ech fäerten et gët Laangbiren ier déi Bréck fäerdeg as !	Romaric
Méindeg	11	En as esou domm wéi e laang as !	Daniel – 09 A. 04
Daaschteg	12	Deen Ausdrock lääft mir laanscht de Mond !	Corentin
Mëttwoch	13	Hues de d'Zäit laang, dann diébel se !	LUZIASDAG
Donneschteg	14	Klengt Lach,keng Zäit ; grousst Lach, kee Steck !	Odile
Freideg	15	Et steet een hei e Lach an de Buedem !	Ninon
Samschdeg	16	Deen huet elauter Lächer an d'Loft geschoss !	Alice
SONNDEG	**17**	Wann e nëmmen déit op eng Aarbecht lafe wéi op den Trach !	Wivine
Méindeg	18	Wee lafe kann, dee laf !	Gatien – 00 A. 42
Daaschteg	19	Et as fir mam Kapp widder d'Stadhaus ze lafen !	Urbain
Mëttwoch	20	Looss stoe wat steet a lafe wat leeft.	Abraham
Donneschteg	21	All Land säi Véi ; all Mënsch seng Méi !	Thomas
Freideg	22	Eng éierlech Hand geet duurch d'Land.	Françoise
Samschdeg	23	E läit op der Lauer wéi d'Kaz op der Maus.	Amand
SONNDEG	**24**	Deen hält sech drun wéi de Koschter un d'Lauden !	Adèle
Méindeg	25	Si deele Freed a Leed mateneen.	KRËSCHTDAG – 17 A. 23
Daaschteg	26	Lauschter op keen a maach wéi s de wëlls.	Etienne
Mëttwoch	27	D'Maansleit sin all iwwer ee Läscht gezunn !	Jean-Evangéliste
Donneschteg	28	En huet d'Sonn vum Himmel geläächent !	Helleg Onschëlleg Kanner
Freideg	29	Wéi lächerlech ! Et mengt een du häs duurch d'Seibecke gekuckt.	David
Samschdeg	30	Mir si Famill matenee vun Uedem an Eiv hier.	Roger
SONNDEG	**31**	ÄIS WËNSCH FIR D'JOR 2001 ! Déi bescht Neijooschwënsch fir all Mënsch. Elauter Freed, e gudde Rutsch a Gléck mat der Kutsch!	Sylvesterowend

ZU AREL OP DER KNIPPCHEN
Aalt Volleks – a Fueslidd vun Arel

Vitrail du peintre-verrier bruxellois B.Bardenhewer réalisé en 1909 pour l'hôtel de ville d'Arlon et portant en banderole les 2 premiers vers de cette chanson arlonaise

1. Zu Arel op der Knippchen,
Do sin déi Weiber frou ;
Si drénke gär eng Schlippchen,
eng rifft der aner zou :

Mumm Aneleis, Mumm Aneleis,
Wat maachen dann är Gäns ?
Si sudelen, si pudelen
A wäschen sech hir Schwänz.

2. Wann d'Fraen ze vill gedronk hun,
Da geet alles ze Wee,
Da gi si gäre mam Krunn
Sech wänzelen op d'Hee

Mumm Aneleis, Mumm Aneleis,
Wie kacht dann hinnen d'Zopp ?
Si hun eng Mod, déi féiert de Stot
A waart en och schéin op.

3. Hei d'Männer wëlle bleiwen
Laang sëtze bei dem Glas
An och fir ze verdreiwen
Hir Zäit mat lauter Spaass.

Mumm Aneleis, Mumm Aneleis,
Wat maachen dann déi Hënn ?
Da spille se, da bille se,
A reiwen sech de Kënn.

4. De Paschtouer an de Koschter
Déi hun och gär d'Zong naass;
An eent Steck Ham mat Moschter
Dat feelt nit bei dem Glas.

Mumm Aneleis, Mumm Aneleis,
Kënnt d'Kächen nit duerun ?
Si kritt jo mat, e gudde Patt,
Wa si eppes wëllt dervun.

5. Soubal dem Haart seng Tut kléngt,
Da jäitzen d'Schwäi vu Freed;
Dann huet de Bock der Geess gewénkt,
Lo gi mir gläich op d'Weed.

Mumm Aneleis, Mumm Aneleis,
Drénkt den Haart och gären d'Drëpp ?
Schenkt him der zwou an eng derzou,
Da leckt e séch nach d'Lëpp.

6. Ier ech ophale mäi Gesank
Da lauschtert nach dat hei.
Ech froen Iech kee groussen Dank
Fir déi kleng Dommerei.

Mumm Aneleis, Mumm Aneleis,
Dir hutt Iech gutt verdrot
Dir gitt och mat, mat enger Hatt
Sichen ee Fuesentsbrot.

Ancienne mélodie européenne connue comme chant de carnaval d'Arlon, chantée dans une opérette luxembourgeoise de Dicks et jouée dans la célèbre Marche des Chasseurs Ardennais